

СПОРАЗУМЕНИЕ

ПОД ФОРМА НА РАЗМЯНА НА ПИСМА МЕЖДУ ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ ОТ ИМЕТО НА ОСТРОВ МАН И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, РАЗПРОСТРЯЛА ВЪРХУ ОСТРОВ МАН ПРАВНАТА ЗАЩИТА НА БАЗИ ДАННИ, ТАКА КАКТО Е ПРЕДВИДЕНО В ГЛАВА III НА ДИРЕКТИВА 96/9/ЕО

А. Писмо от Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия от името на остров Ман

Уважаеми господине,

Имам честта да предложа сключване на следното споразумение с оглед разпространение на *sui generis* защитата върху бази данни на остров Ман.

Споразумение под формата на размяна на писма между Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия от името на остров Ман и Европейската общност, разпростряла върху остров Ман правната защита на бази данни, така както е предвидено в глава III на Директива 96/9/ЕО

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ
И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ ОТ ИМЕТО НА ОСТРОВ МАН

КАТО ЖЕЛАЯТ да засилят и стимулират търговията с база данни, а така също тяхното производство и разпространение,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че както Европейската общност, така и остров Ман осигуряват *sui generis* защита на бази данни, когато се вижда, че получаването, проверката или представянето на тяхното съдържание са предизвикали значителни инвестиции,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че защитата съгласно Директива 96/9/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 1996 г. относно правната защита на бази данни (*Официален вестник на Европейските общности* L 77, 27.3.1996 г., стр. 20) се ограничава до създателите на бази данни и притежателите на правата върху тях, които са граждани на държава-членка на Европейския съюз или чието постоянно местожителство е на територията на Европейската общност и до компании и фирми, формирани в съгласие със законите на държава-членка и отговарящи на условията на член 11, параграф 2 от посочената директива, като тази защита може да се разпростре и към притежатели на права от трети страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Европейската общност и остров Ман (като всеки от тях е „съответна страна” по смисъла на настоящото споразумение) осигуряват *sui generis* защита на бази данни, така както е предвидено в глава III на Директива 96/9/ЕО и (доколкото това все още не е предоставено) разпростират тази *sui generis* защита върху бази данни, чиито създатели и притежатели на права са:

- а) граждани на една от държавите-членки на Европейския съюз;
- б) физически лица, чието постоянно местожителство е на територията на другата съответна страна;
- в) компании или фирми, формирани в съответствие със законите на остров Ман или със законите на една от държавите-членки на Европейския съюз, чиито официален адрес, централна администрация или седалище на основното търговско предприятие се намират в рамките на съответната страна.

При условие, че компания или фирма, така както са посочени в буква в) на първи параграф има само официален адрес на територията на съответната страна, нейните операции трябва да са наистина свързани продължително с икономиката на съответната страна.

Член 2

Продължителността на защита на бази данни е в съответствие с член 10 от Директива 96/9/ЕО.

Член 3

Настоящото споразумение влиза в сила на 1 ноември 2003 г.

Ще Ви бъда благодарен, ако потвърдите съгласието на Европейската общност с гореизложеното споразумение и предлагам настоящото писмо заедно с Вашето писмо в отговор да представляват сключване на споразумение между нашите две власти.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Съставено в Брюксел,

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Hecho en Bruselas, el

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Fatto a Bruxelles, addì

Gedaan te Brussel,

Feito em Bruxelas, em

Tehty Brysselissä

22003A0405(01) - ЦПР- редактиран

Utfärlat i Bryssel den

За Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия от името на остров Ман

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the Isle of Man
For el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en nombre de la Isla de Man

For Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland på vegne af Isle of Man

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland im Namen der Insel Man

Για το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας εξ ονόματος Νήσου του Μαν

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom de l'île de Man

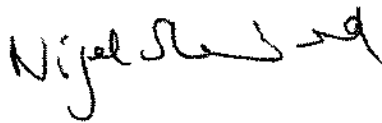
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, per conto dell'isola di Man

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland namens het eiland Man

Pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, em nome da Ilha de Man

Mansaarta edustavan Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan puolesta

För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland på Isle of Mans vägnar



Б. Писмо от Европейската общност

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на писмото Ви с днешна дата, което гласи следното:

„Имам честта да предложа сключване на следното споразумение с оглед разпростиране на *sui generis* защитата върху бази данни на остров Ман.

Споразумение под формата на размяна на писма между Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия от името на остров Ман и Европейската общност, разпростряла върху остров Ман правната защита на бази данни, така както е предвидено в глава III на Директива 96/9/ЕО

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ ОТ ИМЕТО НА ОСТРОВ МАН

КАТО ЖЕЛАЯТ да засилят и стимулират търговията с база данни, а така също тяхното производство и разпространение,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че както Европейската общност, така и остров Ман осигуряват *sui generis* защита на бази данни, когато се вижда, че получаването, проверката или представянето на тяхното съдържание са предизвикали значителни инвестиции,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че защитата съгласно Директива 96/9/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 1996 г. относно правната защита на бази данни (*Официален вестник на Европейските общности* L 77, 27.3.1996 г., стр. 20) се ограничава до създателите на бази данни и притежателите на правата върху тях, които са граждани на държава-членка на Европейския съюз или чието постоянно местожителство е на територията на Европейската общност и до компании и фирми, формирани в съгласие със законите на държава-членка и отговарящи на условията на член 11, параграф 2 от посочената директива, като тази защита може да се разпростре и към притежатели на права от трети страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Европейската общност и остров Ман (като всеки от тях е „съответна страна” по смисъла на настоящото споразумение) осигуряват *sui generis* защита на бази данни, така както е предвидено в глава III на Директива 96/9/ЕО и (доколкото това все още не е предоставено) разпростират тази *sui generis* защита върху бази данни, чиито създатели и притежатели на права са:

- а) граждани на една от държавите-членки на Европейския съюз;
- б) физически лица, чието постоянно местожителство е на територията на другата съответна страна;

в) компании или фирми, формирани в съответствие със законите на остров Ман или със законите на една от държавите-членки на Европейския съюз, чиито официален адрес, централна администрация или седалище на основното търговско предприятие се намират в рамките на съответната страна.

При условие, че компания или фирма, така както са посочени в буква в) на първи параграф има само официален адрес на територията на съответната страна, нейните операции трябва да са наистина свързани продължително с икономиката на съответната страна.

Член 2

Продължителността на защита на бази данни е в съответствие с член 10 от Директива 96/9/ЕО.

Член 3

Настоящото споразумение влиза в сила на 1 ноември 2003 г.

Ще Ви бъда благодарен, ако потвърдите съгласието на Европейската общност с гореизложеното споразумение и предлагам настоящото писмо заедно с Вашето писмо в отговор да представляват сключване на споразумение между нашите две власти.”

Имам честта да потвърдя, че гореизложеното е приемливо за Европейската общност и че Вашето писмо заедно с настоящото писмо, представляват сключване на споразумение в съответствие с Вашето предложение.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Съставено в Брюксел,

[Done at Brukssele,](#)

Fait à Bruxelles, le

Hecho en Bruselas, el

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Fatto a Bruxelles, addì

Gedaan te Brussel,

Feito em Bruxelas, em

Tehty Brysselissä

Utfärlat i Bryssel den

За Европейската общност:

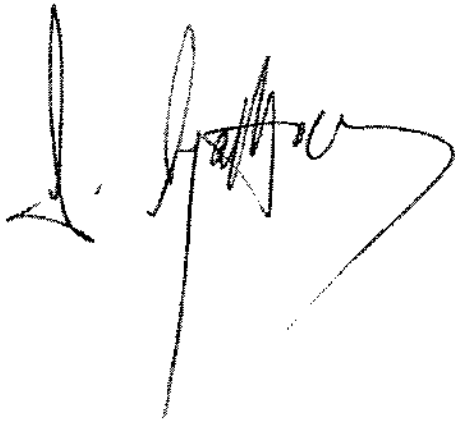
Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

22003A0405(01) - ЦПР- редактиран

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
Pa Europeiska gemenskapens vägnar
Za Evropské společenství

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and lines, positioned in the center of the page.